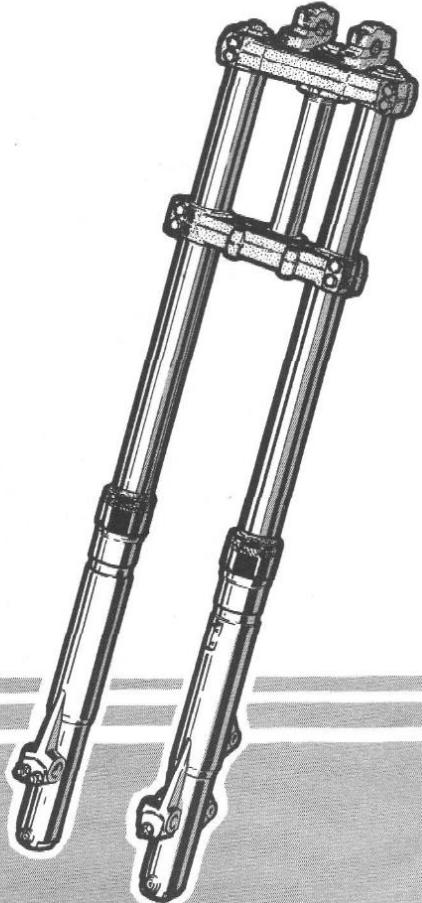


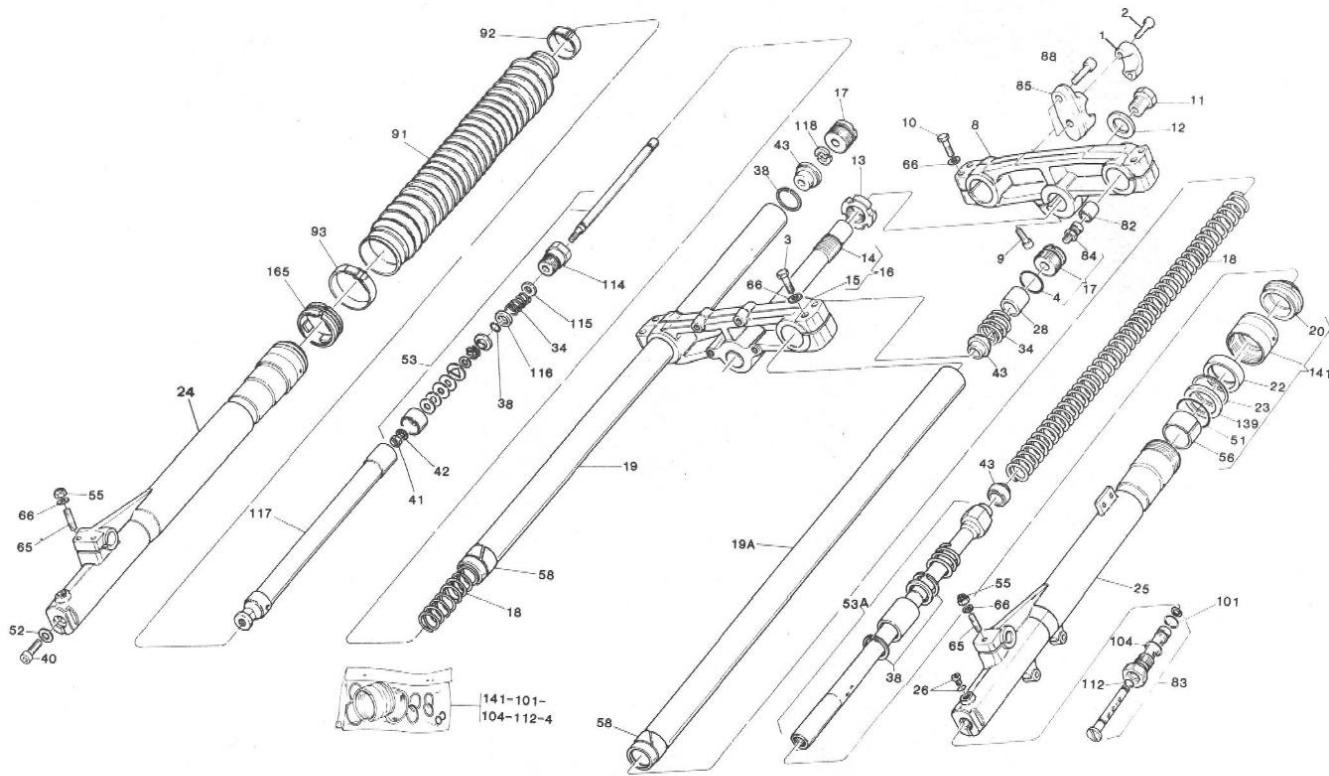
Forcella 42 PA MXR



ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE
INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE
INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN
INSTRUCCIONES PARA EL USO Y LA MANUTENCIÓN
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG

A/87

 MARZOCCHI



Componenti - Spare parts

Rif.	Descrizione - Description	Rif.	Descrizione - Description
01	Morsetto manubrio - Handlebar clamp	43	Puntale - Ferrule
02	Vite morsetto - Clamp screw	51	O-ring - O-ring
03	Vite - Screw	52	Guarnizione- Washer
04	O-ring - O-ring	53	Gr. ammortizzatore (DX) - (RH) Damping unit
08	Testa - Upper yoke	53 A	Gr. ammortizzatore (SX) - (LH) Damping unit
09	Vite - Screw	55	Dado - nut
10	Vite - Screw	56	Boccola di guida sup. - Upper pilot boss
11	Dado canotto - Stem nut	58	Boccola di guida inf. - Lower pilot boss
12	Rondella - Washer	65	Prigioniero - Stud
13	Ghiera - Ring nut	66	Rondella - Washer
14	Cannotto - Stem	82	Cappuccio valvola - Valve cap
15	Base - Lower yoke	83	Registro di fondo - Adjuster unit
16	Base con canotto - Lower yoke & stem unit	84	Valvola - Valve
17	Tappo - Plug	85	Sottomorsetto - Clamp base
18	Molla - Spring	88	Vite - Screw
19	Tubo portante (DX) - (RH) Stanchion tube	91	Soffietto - Fork boot
19 A	Tubo portante (SX) - (LH) Stanchion tube	92	Ferma soffietto sup. - Upper clip
20	Raschiapolvere - Dust seal	93	Ferma soffietto inf. - Lower clip
22	Anello di tenuta - Oil seal	101	O-Ring - O-Ring
23	Anello di fermo - Stop ring	104	O-Ring - O-Ring
24	Portaruota dx. compl. - Right slider assembly	112	O-Ring - O-Ring
25	Portaruota sx. compl. - Left slider assembly	114	Bocc. guida amm./forc. - Fork damper pilot boss
26	Vite con OR - Screw and O-ring	115	Rondella di battuta - End travel washer
28	Precarica - Pre-load sleeve	116	Scodellino inferiore - Retaining cap
34	Contromolla - Rebound spring	117	Custodia amm./forc. - Fork damper body
38	Anello di fermo - Stop ring	118	Semianello - Semi-ring
40	Vite - Screw	139	Rondella - Washer
41	Dado - Nut	141	Boccola porta guarnizioni - Oil seal bearing bush
42	Rondella - Washer	165	Rondella per soffietto inf. - Lower fork boot washer



Le illustrazioni e descrizioni del presente opuscolo si intendono fornite a titolo indicativo.

La Casa si riserva pertanto il diritto di apportare ai prodotti in qualsiasi momento e senza avviso quelle modifiche che ritenesse utili per migliorarli o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo e commerciale.

The figures and descriptions in this pamphlet are provided as a guide.
We reserve the right to make changes to the products without notice in line with our policy of continuous improvement.

I numeri di riferimento indicati nelle descrizioni del presente opuscolo si riferiscono ai particolari contenuti nella «cassetta attrezzi Marzocchi».

Tutte le forcelle Marzocchi sono fornite con olio «Marzocchi - SAE 10 art. 52.40» viscosità Engler a 50°C 3,6.

Per climi particolarmente rigidi (temperature inferiori a 10 - 12°C) usare olio «Marzocchi - SAE 5 art. 52.48» viscosità Engler a 50°C 1,8.

Reference numbers indicated in the descriptions in this leaflet refer to tools contained in the «Marzocchi tool box».

All Marzocchi forks are supplied with oil «Marzocchi - SAE 10 art. 52.40» viscosity Engler at 50°C 3.6.

For particularly cold climates (temperatures below 10 - 12°C) use oil «Marzocchi - SAE 5 art. 52.28» viscosity Engler at 50°C 1.8.

Les illustrations et descriptions de cette brochure sont fournies à titre indicatif.
La maison se réserve le droit d'apporter aux produits, à n'importe quel moment et sans préavis, toutes les modifications utiles à leur amélioration, ou pour n'importe quelle nécessité de caractère constructif et commercial.

Les numéraux de référence indiqués dans les descriptions de cet opuscule se réfèrent aux outils contenus dans la «boîte à outils Marzocchi».

Toutes les fourches Marzocchi sont fournies avec de l'huile «Marzocchi - SAE 10 art. 5240», viscosité Engler à 50°C 3,6.
Pour climats particulièrement rigoureux (température inférieure à 10 - 12°C) utiliser de l'huile «Marzocchi - SAE 5 art. 52.48», viscosité Engler à 50°C 1,8.

Las ilustraciones y las descripciones de este folleto son solamente indicativas.
Nos reservamos por lo tanto el derecho de modificar el producto en cualquier momento para perfeccionarlo o para cualquier otra exigencia de construcción o comercial.

Los números de referencia indicados en las descripciones de este folleto se refieren a las herramientas contenidas en la «caja de herramientas Marzocchi».

Todas las horquillas Marzocchi se suministran con aceite «Marzocchi - SAE 10 art. 52.40», viscosidad Engler a 50°C 3,6.
Para climas particularmente frios (temperaturas inferiores a 10 -12°C) emplear aceite «Marzocchi - SAE 5 art. 52.48» viscosidad Engler a 50°C 1,8.

Die Abbildungen und Beschreibungen dieser Broschüre sind als rein indikativ zu betrachten.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, an seinen Erzeugnissen jederzeit die Änderungen ohne Vorankündigung vorzunehmen, die er zu ihrer Verbesserung oder aus herstellungstechnischen oder kaufmännischen Gründen für erforderlich hält.

Die in den Beschreibungen dieser Broschüre angegebenen Bezugsnummern beziehen sich auf das Werkzeug des «Marzocchi Werkzeugkastens».

Alle Marzocchi Gabeln werden mit Öl «Marzocchi - SAE 10 Art. 52.40» Viskosität 3.6 Engler bei 50°C geliefert.

Für besonders kaltes Klima (Temperaturen unter 10 - 12°C) ist Öl «Marzocchi - SAE 5 Art. 52.48» Viskosität Engler bei 50°C 1,8 erforderlich.

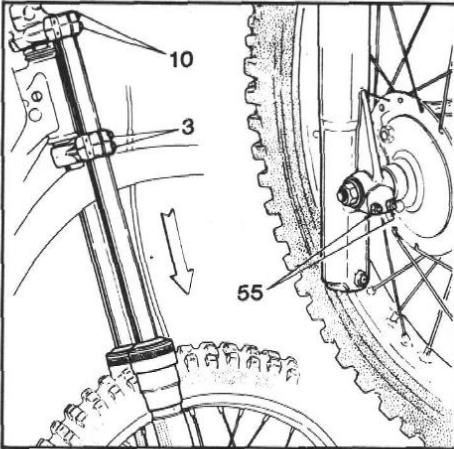


FIG. 1

Per eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o per qualsiasi sostituzione è necessario sfilare gli steli forcella dalla moto. Per fare ciò bisogna, prima di tutto, sfilare il perno ruota allentando i dadi (55) sui due portaruota; togliere quindi la ruota. Allentare le viti (3 - 10) ed estrarre gli steli con cautela.

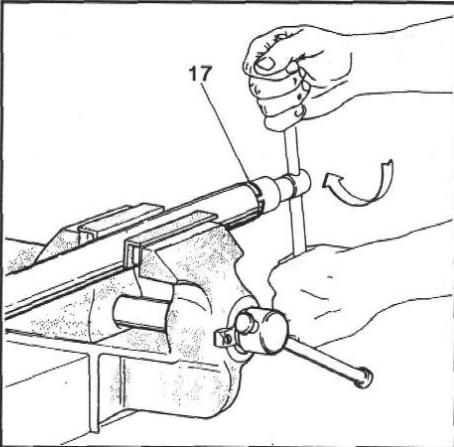


FIG. 2

Svitare il tappo (17) con una chiave a compasso oppure con una chiave speciale (rif. 57).

Per questa operazione è consigliato fissare il tubo portante in una morsa provvista di ganasce di protezione in alluminio o piombo.

FIG. 1

Before carrying out any maintenance or replacement work, the fork legs must be removed from the bike. This entails releasing the axle by loosening the nuts (55) on the two sliders and then removing the wheel. Loosen screws (3 - 10) and dismantle the fork legs carefully.

FIG. 2

Unscrew the plug (17) using a forked spanner or with a special wrench (ref. 57).

For this operation it is advisable to fix the stanchion tube in a vice with aluminium or lead protection blocks.

FIG. 1

Afin d'effectuer toute opération d'entretien ou pour n'importe quel remplacement, il faut enlever les jambes de la fourche de la moto. Pour cela, ôter, avant tout, le pivot roue en desserrant les écrous (55) sur les deux jambages; enlever ensuite la roue. Dévisser les vis (3 - 10) et extraire les jambes avec précaution.

FIG. 1

Para efectuar cualquier operación de mantenimiento o substitución es necesario quitar los brazos completos de la horquilla de la motocicleta. Para hacer esto es necesario antes de todo sacar el perno de la rueda destornillando las tuercas (55) sobre los dos brazos principales; luego quitar la rueda.

Aflojar los tornillos (3-10) y sacar los brazos con cuidado.

FIG. 2

Dévisser le bouchon (17) avec une clé à compas ou bien avec une clé spéciale (ref. 57).

Pour cette opération il est conseillé de fixer le tube porteur dans un étau pourvu de mâchoires de protection en aluminium ou plomb.

FIG. 2

Destornillar la tapa (17) con una llave en forma de compás o con una llave especial (ref. 57).

Para esta operación se aconseja fijar el tubo fijo en una mordaza con quijadas de protección de aluminio o plomo.

ABB. 1

Vor jeder Wartungs- oder Ersatzarbeit müssen die Gabelholme vom Motorrad abgebaut werden. Dazu ist vor allem der Radbolzen durch Ausschrauben der Muttern (55) auf den beiden Gleitrohren herauszuziehen; dann ist das Rad zu entfernen. Die Schrauben (3 - 10) lösen und die Holme vorsichtig herausziehen.

ABB. 2

Den Verschluss (17) mit einem verstellbaren Stirnlochschlüssel oder mit einem Spezialschlüssel (Bez. 57) ausschrauben.

Dazu ist es ratsam, das Standrohr in einem Schraubstock mit Aluminium- oder Bleischutzbacken zu befestigen.

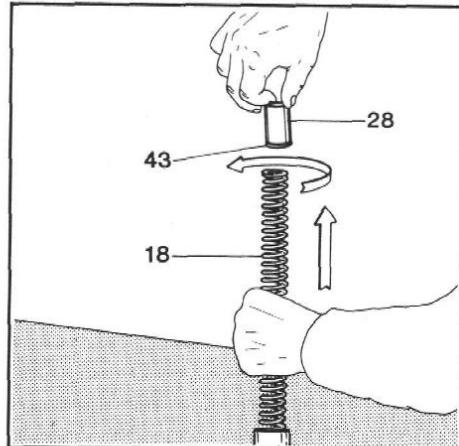


FIG. 3 (STEO COMPRESSIONE)
Estrarre il tubetto di precarica (28), il guida-molla (43) e quindi la molla (18).
È consigliabile quando si sfila quest'ultima farla ruotare su se stessa per permettere all'olio di sgocciolare.

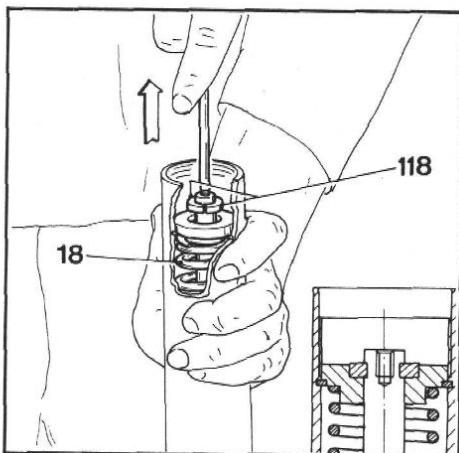


FIG. 4 (STEO ESTENSIONE)
Avvitare sulla sommità dell'asta dell'ammortizzatore un perno filettato (M 5 mm) quindi tirando verso l'alto liberare dal loro fissaggio sull'asta stessa, i due semianelli (118). Sfilare dall'interno della canna lo scodellino superiore, l'eventuale tubetto di precarica e la molla stessa (18).

FIG. 3 (COMPRESSION FORK LEG)
Remove the pre-load sleeve (28), the spring guide (43) and then the spring (18). When taking out the latter it is advisable to rotate it so that the oil can drip into the tube.

FIG. 4 (REBOUND FORK LEG)
Screw a threaded pin (M 5 mm) onto the top of the damper rod and pull upwards, releasing the two semirings (118) from their mount on the rod.
Slide the upper cap, the pre-load sleeve, if there is one, and the spring (18) up out of the stanchion tube.

FIG. 3 (JAMBE COMPRESSION)

Extraire le tube de précharge (28), le guide de ressort (43) et ensuite le ressort (18). Lorsqu'on enlève celui-ci, il est conseillé de le faire tourner sur lui-même afin de permettre à l'huile de couler.

FIG. 3 (BRAZO COMPLETO DE COMPRESIÓN)

Sacar el tubo de precarga (28), el guiamuelle (43) y el muelle (18). Se aconseja cuando se quita este muelle moverlo sobre si mismo para permitir el aceite de escurrir.

ABB. 3 (EINFEDERUNGS-GABELHOLM KOMPLETT)

Die Vorspannhülse (28) herausziehen, dann die Federführungshülse (43) und schliesslich die Feder (18). Beim Herausziehen der letzteren ist es ratsam, sie um sich selbst zu drehen, damit das Öl abtropfen kann.

FIG. 4 (JAMBE EXTENSION)

Visser sur la partie supérieure de la tige de l'amortisseur une contrepointe filetée (M 5 mm), puis, en tirant vers le haut, libérer de leur fixation sur la tige proprement dite les deux demi-anneaux (118). Extraire de l'intérieur du tuyau l'entretoise supérieure, le tube éventuel de précharge et également le ressort (18).

FIG. 4 (BRAZO COMPLETO DE EXTENSIÓN)

Atornillar en la parte superior de la varilla del amortiguador un perno fileteado (M 5 mm), luego, traendo hacia el alto, quitar los dos semi-anillos (118) de su fijación en la varilla misma. Sacar del interior del caño el anillo de tapado superior, el eventual tubo de precarga y el muelle (18).

ABB. 4 (AUSFEDERUNGS-GABELHOLM)

Einen Gewindestift (M 5 mm) auf das Kopfende der Dämpferstange aufschrauben und durch Ziehen nach oben die beiden Halbringe (118) aus ihrer Befestigung auf der Stange lösen. Den oberen Teller, die eventuell vorhandene Vorspannhülse und die Feder (18) aus dem Rohrinneren ziehen.

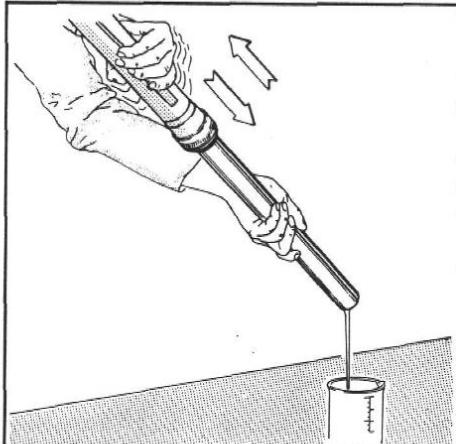


FIG. 5
Eliminare totalmente l'olio contenuto nel tubo portante pompendo continuamente con il portaruota nel senso delle frecce di figura.

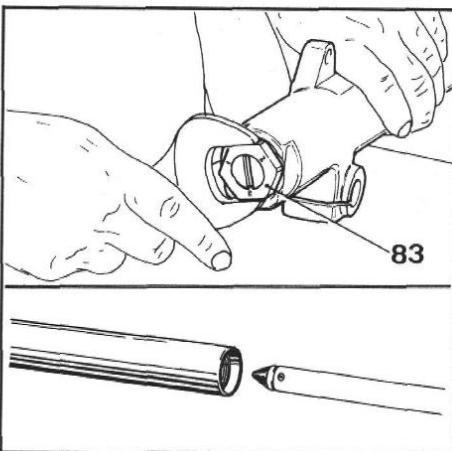


FIG. 6 (STELO COMPRESSIONE)
Svitare il registro (83) dalla base del portaruota con una chiave esagonale di 32 mm (rif. 44).
Per impedire all'asta di ruotare all'interno del portaruota è necessario inserire un perno (rif. 7) opportunamente fissato in una morsa ed inserito nel foro della sommità dell'asta.

FIG. 5
Empty all the oil contained in the tube by continually pumping the slider up and down as shown in the figure.

FIG. 6 (COMPRESSION FORK LEG)
Loosen the adjuster unit (83) from the base of the slider using a 32 mm. hexagon wrench (ref. 44). To prevent the rod from twisting inside the slider, insert a pin (ref. 7) which should be clamped in a vice and inserted into the hole at the top of the rod.

FIG. 5

Eliminer complètement l'huile contenue dans le tube porteur en pompant le jambage sans cesse comme indiqué par les flèches dans l'illustration.

FIG. 5

Eliminar completamente el aceite contenido en el tubo fijo moviendo continuamente el brazo principal en el sentido indicado por las flechas.

ABB. 5

Das gesamte Öl aus dem Standrohr entfernen durch dauerndes Auf- und Abbewegen des Gleitrohrs in Richtung der Pfeile wie in der Abbildung

FIG. 6 (JAMBE COMPRESSION)

Dévisser la vis (83) de la base du jambage avec une clé hexagonale de 32 mm (réf. 44). Pour empêcher que la tige ne tourne dans le jambage, il faut insérer un pivot (réf. 7), convenablement fixé dans un étau et inséré dans l'orifice de la partie supérieure de la tige.

FIG. 6 (BRAZO COMPLETO DE COMPRESSION)

Destornillar la regulación (83) de la base del brazo principal con una llave hexagonal de 32 mm (ref. 44).

Para evitar que la varilla se mueva al interior del brazo principal es necesario introducir un perno (ref. 7) adecuadamente fijado en una mordaza e introducido en el orificio situado en la parte superior de la varilla.

ABB. 6 (EINFEDERUNGS—GABELHOLM)

Mit einem 32 mm Sechskantschlüssel (Bez. 44) die Einstellschraube (83) von der Basis des Gleitrohrs lösen. Um zu verhindern, dass die Stange sich im Inneren des Gleitrohrs dreht, muss ein Stift (Bez. 7) eingeführt werden, der in einem Schraubstock befestigt ist und in das Kopfende der Stange gesteckt wird.

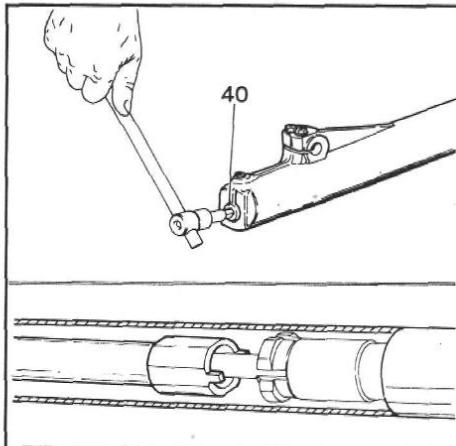


FIG. 7 (STELO ESTENSIONE)

Per poter svitare la vite (40) di fondo è necessario utilizzare uno speciale attrezzo (rif. 58) inserito all'interno del tubo portante. Questo attrezzo impedirà all'asta di ruotare all'interno del portaruota, consentendo così lo sbloccaggio della vite di fondo. Utilizzare per questa operazione una chiave a brugola di 8 mm (oppure la chiave di corredo rif. 40).

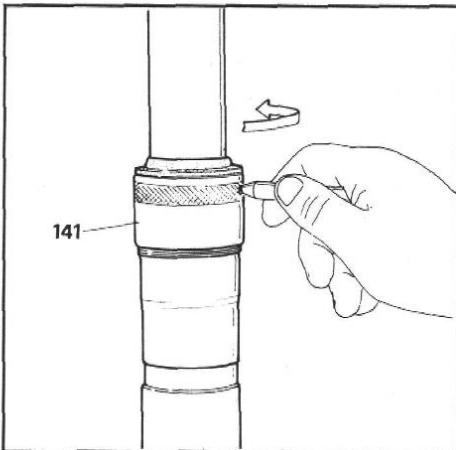


FIG. 8

Svitare il gruppo boccola (141) servendosi di un perno inserito negli appositi fori ricalvati sulla superficie esterna della boccola stessa.
Recuperare l'anello OR e la boccola superiore di guida tubo portante.

FIG. 7 (REBOUND FORK LEG)

In order to loosen the foot screw (40) it is necessary to use a special tool (ref. 58) inserted inside the stanchion tube. This tool prevents the rod from twisting inside the slider and enables the foot screw to be loosened. Use an Allen wrench for this operation (or the wrench in the kit ref. 40).

FIG. 8

Unscrew the bush unit (141) using a pin introduced into the special holes which are machined in the outer surface of the bush itself.
Retrieve the O-ring and the upper pilot boss of the stanchion tube.

FIG. 7 (JAMBE EXTENSION)

Pour pouvoir dévisser la vis (40) de fond, il faut utiliser un outil spécial (réf. 58) qui sera introduit à l'intérieur du tube porteur. Cet outil empêchera la rotation de la tige dans le jambage et permettra ainsi le déblocage de la vis de fond.
Utiliser pour cette opération une clé hexagonale de 8 mm (ou bien la clé en dotation, réf. 40).

FIG. 8

Dévisser le groupe bague (141) en se servant d'une pointe que l'on introduit dans les orifices appropriés créés sur la surface externe de la bague proprement dite.
Récupérer le joint torique et la bague supérieure de guide du tube porteur.

FIG. 7 (BRAZO COMPLETO DE EXTENSION)

Para poder destornillar el tornillo (40) de fondo es necesario utilizar una herramienta especial (ref. 58) introducida al interior de tubo fijo. Dicha herramienta evitará que la varilla se mueva al interior del brazo principal, permitiendo así el desbloqueo del tornillo de fondo. Utilizar para esta operación una llave de 8 mm (o la llave suministrada por la casa constructora ref. 40).

FIG. 8

Destornillar el grupo cojinete de fricción (141) utilizando un perno introducido en los orificios obtenidos sobre la superficie exterior del cojinete de fricción mismo.
Sacar el anillo OR y el cojinete de fricción superior de guía tubo fijo.

ABB 7 (AUSFEDERUNGS-GABELHOLM)

Zum Entfernen der Bodenschraube (40) ist es erforderlich, ein Spezialwerkzeug (Bez. 58) zu benutzen, das in das Innere des Standrohres eingeführt ist. Dieses Spezialwerkzeug verhindert, dass sich die Stange im Inneren des Gleitrohres dreht und gestattet so das Lösen der Bodenschraube. Für diesen Arbeitsgang einen 8 mm Innensechskantschlüssel (oder den Schlüssel des Zubehörs Bez. 40) benutzen.

ABB. 8

Einen Stift in die dafür vorgesehener Bohrungen auf der Aussenseite der Buchse einführen und den ganzen Buchsensatz (141) ausbauen.
Den O-Ring und die obere Führungsbuchse des Standrohres wiedererlangen.

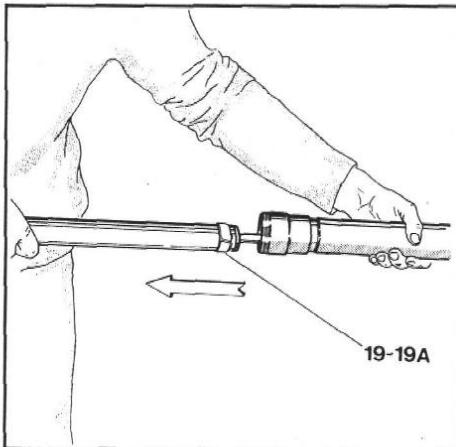


FIG. 9
Sfilare il tubo portante (19-19A) estraendo
lo delicatamente dal portaruota.

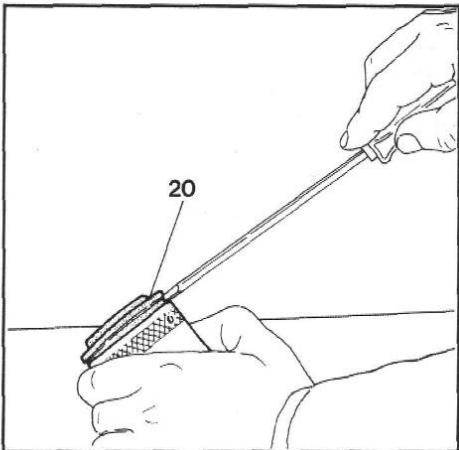


FIG. 10
Sfilare il raschiapolvere (20) dalla sommità
della boccola, facendo pressione verso l'alto
con un cacciavite.

FIG. 10
Remove the stanchion tube (19-19A) gen-
tly from the slider.

FIG. 10
Prise the dust seal (20) off the top of the
bush with a screwdriver.

FIG. 9

Enlever le tube porteur (19-19A) en le faisant sortir du jambage avec précaution.

FIG. 9

Sacar el tubo fijo(19-19A) quitandolo delicadamente.

ABB. 9

Das Standrohr (19-19A) vorsichtig aus dem Gleitrohr herausziehen.

FIG. 10

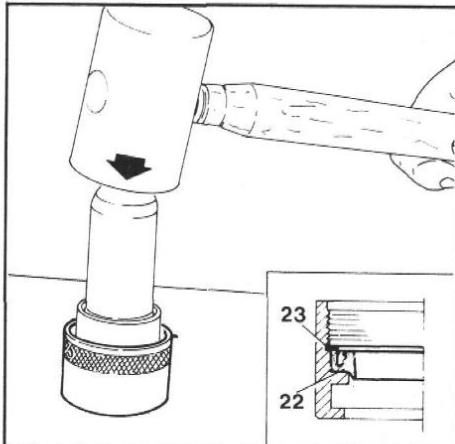
Enlever le cache-poussière (20) placé au sommet de la bague en poussant vers le haut à l'aide d'un tournevis.

FIG. 10

Sacar el anillo guardapolvo (20) de la sumidad del cojinete de fricción, presionando hacia el alto con un destornillador.

ABB. 10

Durch Druck nach oben mit einem Schraubenzieher den Abstreifer (20) nach oben aus der Buchse schieben.



OPERAZIONI DI REVISIONE ANELLO DI TENUTA
FIG. 11

Togliere l'anello di fermo (23).

Con un opportuno tampone estrarre l'anello di tenuta (22) dalla sua sede sulla boccola.

Fare attenzione a non provocare danni sulla superficie interna della boccola.

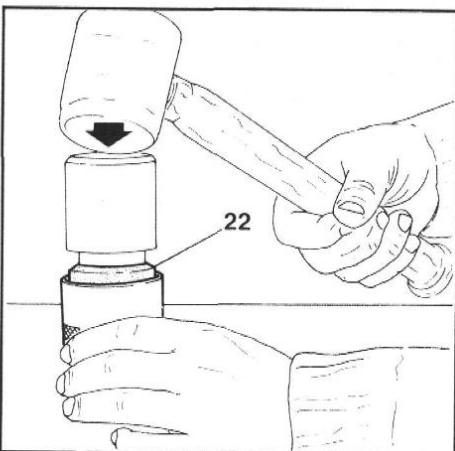


FIG. 12

Prima di rimontare l'anello di tenuta è bene ungere la sede. Infilare poi l'anello di tenuta (22) in un perno di introduzione e quindi spingerlo nella sede della boccola, utilizzando un martello di gomma (rif. 51), fino a battuta.

Quindi rimontare l'anello di fermo (23).

OIL SEAL OVERHAUL OPERATIONS

FIG. 11

Remove the stop ring (23).

With the pertinent stopper extract the oil seal (22) from its seat on the bush.

Be careful not to damage the internal surface of the bush.

FIG. 12

Before reassembling the oil seal it is best to oil its seat. Then insert oil seal (22) into an introduction pin and drive it into its seat in the bush, using a rubber hammer (ref. 51) up to the counterboring.

Reassemble the stop ring (23).

OPERATIONS DE REVISION JOINT D'ETANCHEITE

FIG. 11

Enlever l'anneau d'arrêt (23).

Avec un tampon approprié ôter le joint d'étanchéité (22) de son siège sur la bague. Prendre soin de ne pas provoquer des dégâts sur la surface interne de la bague.

OPERACION DE REVISION JUNTA

FIG. 11

Sacar el anillo de fijación (23).

Con un tampón adecuado sacar la junta (22) de su alojamiento sobre el cojinete de fricción.

Poner cuidado a que no se produzcan daños sobre la superficie interior del cojinete de fricción.

DICHTRINGÜBERHOLUNG

ABB. 11

Ausbau des Seegerringes (23).

Den Dichtring (22) mit einem geeigneten Dorn aus seinem Sitz auf der Buchse entfernen.

Dabei sorgfältig darauf achten, dass die Innenfläche der Buchse nicht beschädigt wird.

FIG. 12

Avant de remonter le joint d'étanchéité, il est conseillé de graisser le siège. Enfiler ensuite le joint d'étanchéité (22) dans un tourillon d'introduction et le pousser dans le siège de la bague, en utilisant un marteau en caoutchouc (réf. 51), jusqu'à la butée. Remonter alors l'anneau d'arrêt (23).

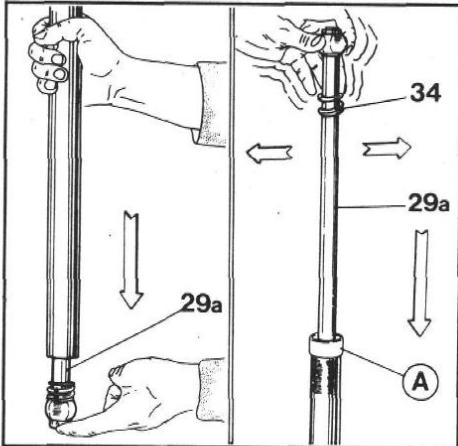
FIG. 12

Antes de remontar la junta aconseja-se untar el alojamiento. Luego introducir la junta (22) en un perno de introducción y empujarlo en el alojamiento del cojinete de fricción, utilizando un marillo de goma (ref. 51), hasta el tope.

Luego remontar el anillo de fijación (23).

ABB. 12

Vor dem Wiederinbau des Dichtringes sollte der Sitz gefettet werden. Dann den Dichtring (22) mit einem Einführungsstift in seinen Sitz auf der Buchse schieben. Mit einem Gummihammer (Bez. 51) fest bis zum Anschlag eindrücken. Dann den Seegerring (23) wiederinbauen.



SOSTITUZIONE ASTA E TUBO PORTANTE

FIG. 13 (STELO COMPRESSIONE)

Capovolgere il tubo portante e, scuotendolo, attendere la fuoriuscita dell'asta (29A). Procedere alle sostituzioni del caso. Per il rimontaggio usare un introduttore (A) (attrezzo del corredo, rif. 29) inserito nella parte alta del tubo portante. Infilare poi l'asta facendo attenzione che sia già stata montata la contromolla (34). Muovere poi il tubo portante stesso fino a che il pistone non sia arrivato a battuta.

REPLACEMENT OF DAMPER ROD AND STANCHION TUBE

FIG. 13 (COMPRESSION FORK LEG)

Turn the stanchion tube upside down and shake it until the damper rod (29A) comes out.

Carry out necessary replacement operations.

To reassemble, use an introduction ring (A) (tool kit, ref. 29), inserted on the top of the stanchion tube. After having assembled the rebound spring (34), slide the damper rod into the stanchion tube, moving the tube itself until the piston meets with the counter-boring.

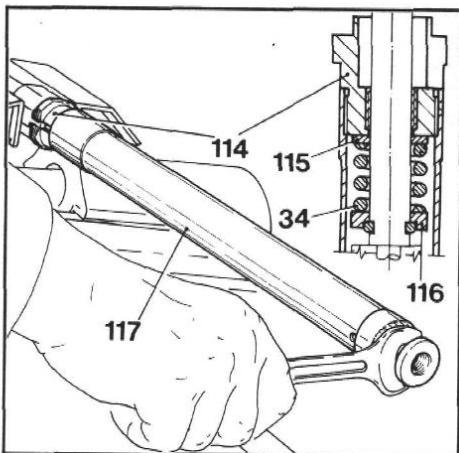


FIG. 14 (STELO ESTENSIONE)

Per poter operare sul gruppo pistone, all'interno del cilindro (117) è necessario svitare il tappo (114) posto sulla sua sommità. Utilizzare l'attrezzo speciale (rif. 58) già impiegato nelle operazioni precedenti; fissarlo in una morsa e con una chiave esagonale di 17 mm svitare il cilindro. Sfilare l'asta con pistone dal tappo recuperando rondella di battuta (115), contromolla (34) e scodellino inferiore (116) di tenuta contromolla. Questi componenti dovranno essere riconfezionati in questo ordine nel rimontaggio.

FIG. 14 (REBOUND FORK LEG)

In order to be able to work on the piston unit inside the cylinder (117), it is necessary to unscrew the plug (114) on top. Use the special tool (ref. 58) used in the previous operations; clamp it in a vice and unscrew the cylinder with a 17 mm. hexagon wrench. Slide out the rod with piston from the plug and recuperate the end-travel washer (115), rebound spring (34) and lower spring retaining cap (116).

These components must be re-assembled in this order.

REEMPLACEMENT TIGE ET TUBE PORTEUR

FIG. 13 (JAMBE COMPRESSION)

Renverser le tube porteur et en le sécouant attendre la sortie de la tige (29A). Effectuer maintenant les remplacements nécessaires. Pour le remontage se servir d'un introduc-eur (A) (outil fourni par la maison construc-trice réf. 29) inséré dans la partie supé-rieure du tube porteur. Ensuite insérer la tige ayant soin que le contre-ressort (34) ait déjà été monté. Pousser le tube porteur jusqu'à ce que le piston soit arrivé à la butée.

SUSTITUCIÓN DE LA VARILLA Y DEL TU-BO FIJO

FIG. 13 (BRAZO COMPLETO DE COM-PRESIÓN)

Volcar el tubo fijo y sacudiéndolo provocar la salida de la varilla (29A). Si necesario efectuar la substitución.

Para efectuar el montaje utilizar un introduc-tor (A) (utilaje, ref. 29, suministrado por el constructor) colocado en la parte alta del tu-bo fijo. Introducir después la varilla cuidan-do que esté ya montado el contramuñec (34). Mover después el tubo fijo hasta que el émbolo ha llegado a tope.

ERSATZ VON DÄMPFERSTANGE UND STANDROHR

ABB. 13 (EINFEDERUNGS-GABELHOLM)

Das Standrohr auf den Kopf stellen und schütteln, bis die Dämpferstange (29A) herauskommt.

Jetzt den erforderlichen Ersatz vornehmen. Für den Zusammenbau ein Einführwerk-zeug (A) (Zubehör, Bez 29) in den oberen Teil des Standrohrs bringen. Dann die Stan-ge einschieben, wobei sicherzustellen ist, dass die Gegenfeder (34) bereits montiert ist. Dann das Standrohr bewegen, bis der Kolben sich am Anschlag befindet.

FIG. 14 (JAMBE EXTENSION)

Pour pouvoir intervenir sur le groupe piston, à l'intérieur du cylindre (117), il faut dévisser le bouchon (114) placé sur la partie supérieure. Utiliser l'outil spécial (réf. 58) déjà employé pour les opérations précé-den-tes; le fixer dans un étau et, à l'aide d'une clé hexagonale de 17mm, dévisser le cylin-dre. Extraire la tige avec piston du bouchon, en récupérant la rondelle de butée (115) contre-ressort (34) et l'entretoise inférieure (116) de tenue contre-ressort. Ces compo-nants doivent être remontés ensuite dans cet ordre.

FIG. 14 (BRAZO COMPLETO DE EX-TENSION)

Para poder obrar sobre el grupo émbolo, al interior del cilindro (117) es necesario des-tornillar la tapa (114) situada en su parte superior. Utilizar la herramienta especial (ref. 58) ya empleada en las operaciones an-teriores; fijarla en una mordaza y con una llave hexagonal de 17 mm destornillar el ci-lindro. Sacar la varilla con émbolo de la ta-pa, la arandela de tope (115) contra-muelle (34) y el anillo de tapado inferior (116) contra-muella. Dichos componentes ten-drán que remontarse en este orden en el remontaje.

ABB 14 (AUSFEDERUNGS-GABELHOLM)

Um an der Kolbengruppe im Inneren des Zylinders (117) arbeiten zu können, muss der Verschluss (114) an seinem Kopfende entfernt werden. Das Spezialwerkzeug ver-wenden (Bez. 58), das bereits bei den vor-hergehenden Arbeitsgängen benutzt wurde; dieses Werkzeug wird in einem Schraubstock befestigt, und der Zylinder wird mit einem 17 mm Sechskantschlüssel ausgeschraubt. Die Stange mit dem Kolben aus dem Verschluss ziehen; dabei die Ab-schlagscheibe (115), die Gegenfeder (34) und den unteren Teller (116) der Gegenfe-der aufbewahren. Diese Teile sind beim Zu-sammenbau wieder in dieser Reihenfolge einzubauen.

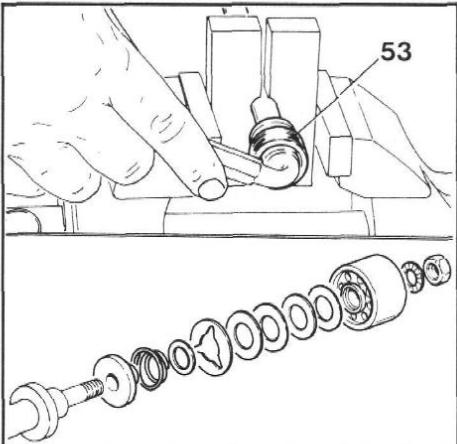


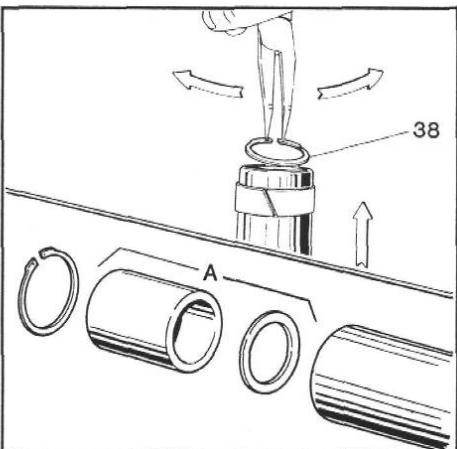
FIG. 15 (REBOUND FORK LEG)

Bloccare l'asta utilizzando appropriati supporti in alluminio, quindi svitare il dado di fissaggio pistone; sfilare tutti i componenti. Eseguite le opportune verifiche o sostituzioni, procedere al rimontaggio seguendo l'ordine di figura.

FIG. 15 (REBOUND FORK LEG)

Clamp the rod using special aluminium supports, then unscrew the piston check nut and slide out all component parts.

Carry out necessary checking or replacement operations; re-assemble following the order in the illustration.



REVISIONE GRUPPO VALVOLA

FIG. 16 (COMPRESSSION FORK LEG)

Qualora si voglia controllare il buon funzionamento della valvola, occorre agire all'interno del tubo portante.

Sfilare per primo l'anello di fermo (38) usando un paio di pinze a punta (rif. 16).

Sfilare con un dito dall'interno del tubo portante il gruppo valvola (A) nella successione di figura.

OVERHAUL OF VALVE UNIT

FIG. 16 (COMPRESSSION FORK LEG)

In order to check that the valve unit is operating correctly, it is necessary to work on the inside of the stanchion tube.

Slip off the stop ring (38) using pointed pliers (ref.16).

Pull the valve unit (A) out of the tube in the same sequence as in the figure.

FIG. 15 (JAMBE EXTENSION)

Bloquer la tige en utilisant des supports appropriés en aluminium, puis dévisser l'écrou de fixation du piston; extraire tous les composants.

Effectuer les contrôles ou les substitutions nécessaires; procéder au remontage en suivant l'ordre de la figure.

FIG. 15 (BRAZO COMPLETO DE EXTENSIÓN)

Fijar la varilla utilizando adecuados soportes en aluminio, luego destornillar la tuerca de fijación émbolo; sacar todos los componentes.

Después de efectuadas todos los controles y substituciones necesarios, volver a montar según el orden indicado en la figura.

ABB. 15 (AUSFEDERUNGS-GABELHOLM)

Mit Hilfe geeigneter Aluminiumhalterungen die Stange blockieren, dann die Kolbenbefestigungsmutter lösen und alle Bauteile herausziehen.

Alle erforderlichen Kontrollen und - falls notwendig - Ersatz vornehmen. Den Zusammenbau in der Reihenfolge der Abbildung ausführen.

REVISIONE GROUPE CLAPET

FIG. 16 (JAMBE COMPRESSION)

Si l'on veut contrôler le bon fonctionnement du clapet, il faut agir à l'intérieur du tube porteur. Enlever le premier anneau d'arrêt (38) à l'aide de pinces à pointe (réf. 16). Avec un doigt enlever le groupe clapet (A) de l'intérieur du tube porteur, selon l'ordre indiqué dans l'illustration

REVISION DEL GRUPO VALVULA

FIG. 16 (BRAZO COMPLETO DE COMPRESIÓN)

Si se quiere controlar el buen funcionamiento de la valvula, es necesario obrar en el interior del tubo fijo. Sacar antes de todo el anillo de fijación (38) utilizando una pinza (ref. 16).

Sacar con un dedo el grupo valvula (A) como indicado en la figura.

ÜBERHOLUNG DER VENTILGRUPPE

FIG. 16 (EINFEDERUNG-GABELHOLM)

Um das einwandfreie Arbeiten des Ventils zu überprüfen, muss man im Inneren des Standrohrs arbeiten. Zuerst den Sprengring (38) mit einer spitzen Zange (Bez. 16) entfernen.

Mit dem Finger die Ventilgruppe (A) in der Abbildung gezeigten Reihenfolge aus dem Inneren des Standrohrs entfernen.

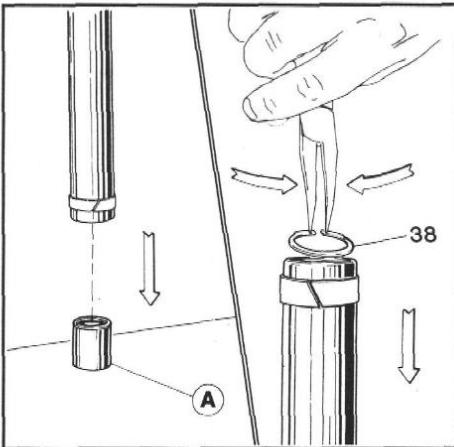
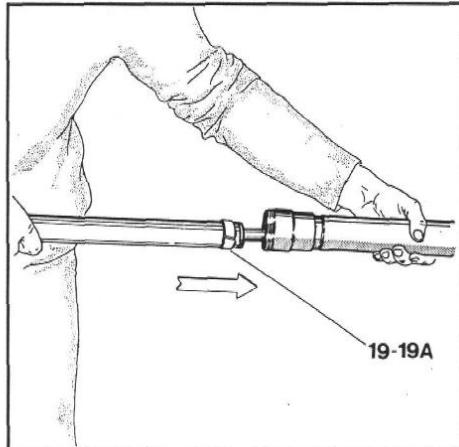


FIG.17 (STELO COMPRESSIONE)
Dopo aver revisionato o sostituito il gruppo e aver pulito l'interno del tubo portante, procedere all'assemblaggio. Montare, appoggiandoli in perfetta successione (vedi fig. 16) su di un piano, i componenti (A). Infilare su di essi il tubo portante con attenzione. Poi con un dito mantenere il gruppo valvola inserito quindi, capovolgendo il tutto, spingere il primo a battuta. Reinserire l'anello di fermo (38).



RIMONTAGGIO

FIG. 18

Eseguite tutte le operazioni di revisione necessarie, ci troveremo nelle condizioni di poter assemblare i vari elementi, disponendo già di portaruota completo e tubo portante con asta e gruppo valvola montati. Inserire la boccola inferiore di scorrimento nella sede sul tubo portante. Inserire il tubo portante (19 - 19A) nel portaruota e spingerlo fino a battuta.

FIG. 17 (COMPRESSION FORK LEG)
After having overhauled or replaced the valve unit and after having cleaned the inside of the tube, reassemble. Assemble components (A), piling them one on top of the other in correct sequence (see fig. 16) on a flat surface and bringing the stanchion tube carefully down over them. Holding the valve unit in with a finger turn the tube upside down and push the valve unit against the counterboring. Insert the stop ring (38).

REASSEMBLY

FIG. 18

After making all necessary overhaul operations, we are now ready to assemble the various parts, having already the slider complete and the stanchion tube complete with the damper rod and valve unit assembled. Insert the lower sliding bushing into its seat on the stanchion tube. Insert the stanchion tube (19-19A) into the slider and push it to the counterboring.

FIG.17 (JAMBE COMPRESSION)

Après avoir revisé ou remplacé le groupe et avoir nettoyé le tube porteur, procéder à l'assemblage. Monter les composants (A), en les appuyant sur une surface selon l'ordre indiqué dans la fig. 16.

Insérer le tube porteur sur les éléments avec précaution. Ensuite, garder le groupe clapet inséré à l'aide d'un doigt, puis renverser l'ensemble et le pousser jusqu'à la butée.

Insérer de nouveau l'anneau d'arrêt (38).

FIG. 17 (BRAZO COMPLETO DE COMPRESIÓN)

Después haber controlado o substituido el grupo y haber limpiado el interior del tubo fijo efectuar el ensamblado. Montar, apoyandolos (vean fig. 16) sobre un plano en perfecta sucesión los componentes (A). Introducir cuidadosamente sobre estos componentes el tubo fijo. Con un dedo mantener el grupo valvula introducido y después volcando todo el conjunto empujar el primero hasta el tope.

Volver a introducir el anillo de fijación (38).

FIG. 17(EINFEDERUNGS-GABELHOLM)

Nach der Revision oder dem Ersatz der Gruppe und nach der Reinigung des Standrohrinnen den Zusammenbau vornehmen. Die Bauteile (A) genau in der richtigen Reihenfolge (s. Abb. 16) auf eine ebene Fläche legen. Dann das Standrohr vorsichtig darüberschieben. Mit einem Finger die Ventilgruppe in Inneren festhalten, das Ganze auf den Kopf stellen und bis zum Anschlag einschieben.

Den Sprengring (38) wiedereinsetzen.

REMONTAGE

FIG. 18

Lorsque toutes les opérations nécessaires de révision seront effectuées, nous serons en mesure d'assembler les différents éléments si nous disposons déjà d'un jambage complet et du tube porteur avec tige et groupe valve montés.

Introduire la bague inférieure de coulissement dans le siège sur le tube porteur.

Introduire le tube porteur (19-19A) dans le jambage et le pousser jusqu'à la butée.

REMONTAJE

FIG. 18

Después de efectuadas todas las operaciones de revisión necesarias, estaremos en la condición de poder ensamblar los diferentes elementos, disponiendo ya del brazo principal completo y del tubo fijo con varilla y grupo válvula montados. Introducir el cojinete de fricción inferior en el alojamiento sobre el tubo fijo.

Introducir el tubo fijo (19-19A) en el brazo principal y empujarlo hasta el tope.

WIEDERZUSAMMENBAU

ABB. 18

Nachdem alle erforderlichen Überholungsarbeiten ausgeführt sind, können die einzelnen Bestandteile wieder zusammengebaut werden, wobei bereits das komplette Gleitrohr und das Standrohr mit eingebauter Stange und Vertilsatz zur Verfügung stehen. Die untere Gleitbuchse in ihren Sitz auf dem Standrohr einbauen.

Das Standrohr (19-19A) bis zum Anschlag in das Gleitrohr einschieben.

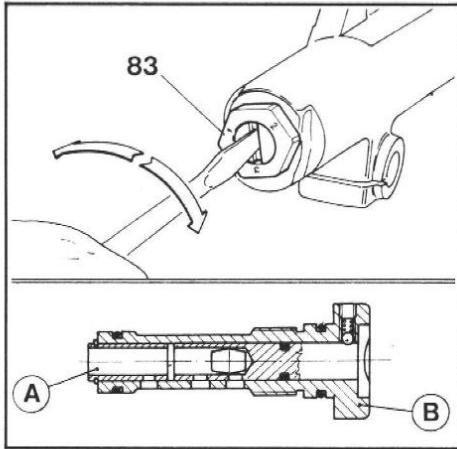


FIG. 19 (STEO COMPRESSIONE)

Utilizzando lo stesso perno usato per l'operazione di smontaggio (vedi fig. 6) infilare su di esso lo stelo precedentemente assemblato.

Avvitare in fondo al portaruota il registro (83) di fondo; mentre si esegue questa operazione è bene ruotare il tubo portante, escludendo così qualsiasi errore di montaggio. Eseguito il bloccaggio, se il tubo non è libero di ruotare dentro al portaruota, ripetere le operazioni di rimontaggio con più attenzione.

Nell'eventualità che, durante queste operazioni, si sia modificato la posizione di carico in compressione corrispondente alla posizione dell'elemento centrale (A) rispetto all'elemento esterno (B), è necessario stabilire il carico di partenza ruotando con un cacciavite il registro centrale. Questo registro ha tre posizioni di utilizzo (individuate dall'innesto a sfera evidenziato nella sezione di figura); la posizione n° 3 rappresenta la posizione di maggior carico in compressione.

Durante la regolazione accertarsi sempre che oltre ad aver portato l'indice sul valore desiderato venga effettuato lo scatto, che sta ad indicare l'innesto della sferetta di bloccaggio sul corpo esterno dell'elemento centrale (A).

Nel caso del rimontaggio della vite di fondo dello STELO DI ESTENSIONE ripetere in modo inverso le operazioni dello smontaggio.

FIG. 19 (COMPRESSION FORK LEG)

Using the same pin used for dismantling (see fig. 6), drive the previously assembled fork leg over it.

Screw down the foot adjuster unit (83) at the bottom of the slider; while carrying out this operation, the stanchion tube should be twisted round to avoid any assembly errors. Once locked, if the tube does not rotate freely inside the slider, the re-assembly operations should be repeated more carefully. Should the position of the compression load (which corresponds to the position of the central element A in comparison with the external element B) have been altered during these operations, it is necessary to re-establish the initial load, by rotating the central adjuster with a screwdriver.

This adjustment unit has three positions for use (selected by engaging the sphere shown in the cross section); position nr. 3 gives the biggest compression load.

While adjusting, make sure that, when the pointer is brought onto the required value, it clicks into position: this confirms that the locking sphere on the external housing of the central element (A) has engaged.

When re-assembling the foot screw of the REBOUND FORK LEG, repeat the dismantling operations in reverse order.

FIG. 19 (JAMBE COMPRESSION)

En utilisant la même contrepointe employée pour l'opération de démontage (voir figure 6), enfiler sur ladite contrepointe la jambe précédemment assemblée.

Visser au fond du jambage la vis (83) de fond; lorsqu'on effectue cette opération, il est conseillé de tourner le tube porteur, ce qui permet d'éviter toute erreur de montage. Lorsque le blocage est effectué, si le tube n'est pas libre de tourner dans le jambage, répéter plus attentivement les opérations de remontage.

Si, durant ces opérations, a été modifiée la position de charge en compression correspondant à la position de l'élément central (A) par rapport à l'élément externe (B), il faut rétablir la charge de départ en tournant avec un tournevis la vis centrale. Cette vis possède trois positions d'utilisation (représentées par l'introduction à sphère mise en évidence dans la section de la figure); la position n° 3 représente la position de charge accrue en compression.

Durant le réglage, s'assurer toujours non seulement que l'aiguille ait été placée sur la valeur désirée, mais également que le déclic se soit produit: cela signifie, en effet que l'enclenchement de la bille de blocage sur le corps externe de l'élément central (A) a été réalisé.

En cas de remontage de la vis de fond de la JAMBE D'EXTENSION, répéter en sens inverse les opérations de démontage.

FIG. 19 (BRAZO COMPLETO DE COMPRESIÓN)

Utilizando el mismo perno empleado para la operación de desmontaje (vease fig. 6) introducir en ello el brazo completo anteriormente ensamblado. Atornillar en el fondo del brazo principal la regulación (83) de fondo; mientras se realiza esta operación se aconseja mover el tubo fijo, eliminando así cualquier error de montaje. Efectuada la fijación, si el tubo no se mueve libremente dentro del brazo principal volver a repetir las operaciones de montaje más cuidadosamente. En la eventualidad de que, durante estas operaciones, se haya modificada la posición de carga en compresión correspondiente a la posición del elemento central (A) respecto al elemento exterior (B), es necesario establecer de nuevo la carga inicial girando con un destornillador la regulación central. Esta regulación tiene tres posiciones de empleo (individuadas por el embrague a esfera evidenciado en la sección de figura); la posición n° 3 representa la posición de mayor carga en compresión. Durante la regulación asegurarse siempre que a más de poner el indicador sobre el valor deseado, se produzca el disparo que indica el embrague de la esfera de fijación sobre el cuerpo exterior del elemento central (A).

En caso de remontaje del tornillo de fondo del BRAZO COMPLETO DE EXTENSION repetir de manera contraria las operaciones de desmontaje.

ABB. 19 (EINFEDERUNGS-GABELHOLM)
Auf den vorher für den Auseinanderbau verwendeten Stift (s. Abb.6) den bereits zusammengebauten Holm schieben. Am Boden des Gleitrohrs die Bodeneinstellschraube (83) einschrauben. Während dieses Arbeitsganges sollte das Standrohr gedreht werden, um Montagefehler zu vermeiden. Wenn das Rohr nach Beendigung der Blockierung nicht frei im Gleithrohr drehen kann, sind die Arbeitsgänge des Wiedereinbaus mit grösserer Sorgfalt zu wiederholen. Sollte während dieser Arbeitsgänge die Einfederungsbelastung, die der Lage des Zentralelements (A) gegenüber dem äusseren Element (B) entspricht, verändert worden sein, muss die anfängliche Belastung durch Drehen der Zentraleinstellung mittels eines Schraubenziehers wiederhergestellt werden. Diese Einstellschraube hat drei Einstellpositionen (durch die in der Schnittzeichnung abgebildeten Kugleinrästerungen gekennzeichnet); die Position Nr. 3 entspricht der grössten Belastung in der Einfederungsphase.

Während der Einstellung immer sicherstellen, dass außer der Einstellung des gewünschten Wertes auch das Einschnappen erreicht wird, das dem Ansprechen der kleinen Verriegelungskugel auf dem Außenkörper des Zentralelements (A) entspricht.

Beim Wiedereinbau der Bodenschraube des AUSFEDERUNGS-GABELHOLMS die Ausbauarbeitsgänge in umgekehrter Reihenfolge vornehmen.

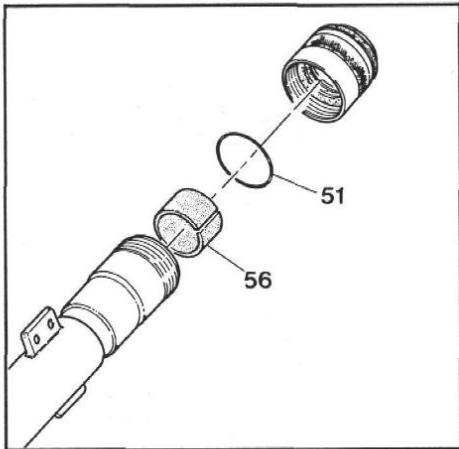


FIG. 20

Inserire la boccola superiore (56), la rondella (139) e l'anello OR (51) sul tubo portante, sistemandoli nella sede del portaruota.

FIG. 20

Insert the upper bushing (56), the washer (139) and the O-ring (51) onto the stanchion tube, accomodating them into the seat in the slider.

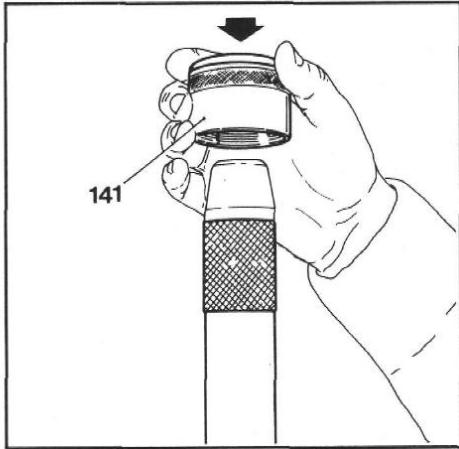


FIG. 21

Con l'ausilio di un opportuno introduttore infilare la boccola porta guarnizioni sul tubo portante. Avitarlo sul portaruota serrandolo fino a battuta.

FIG. 21

With the help of a special introduction tool, fit the oil seal bearing bush onto the stanchion tube. Tighten it down to the counterboring on the slider.

FIG. 20

Introduire la bague supérieure (56), la rondelle (139) et le joint torique (51) sur le tube porteur, en les plaçant dans le siège du jambage.

FIG. 20

Introducir el cojinete de fricción superior (56), la arandela (139) y el anillo OR (51) sobre el tubo fijo, poniéndolos en el alojamiento del brazo principal.

ABB. 20

Die obere Buchse (56), die U-Scheibe (139) und den O-Ring (51) durch Einbau in ihren Sitz auf dem Gleitrohr auf das Standrohr bringen.

FIG. 21

A l'aide d'un dispositif d'introduction approprié, enfiler la bague porte-joints sur le tube porteur. Le visser sur le jambage en le serrant jusqu'à la butée.

FIG. 21

Utilizando un introductor adecuado introducir el cojinete portajuntas sobre el tubo fijo. Atornillarlo sobre el brazo principal cirandolo hasta el tope.

ABB. 21

Mit Hilfe eines geeigneten Einführwerkzeugs die Dichtungsträgerbuchse auf das Standrohr schieben. Das Standrohr bis zum Anschlag auf dem Gleitrohr festschrauben.

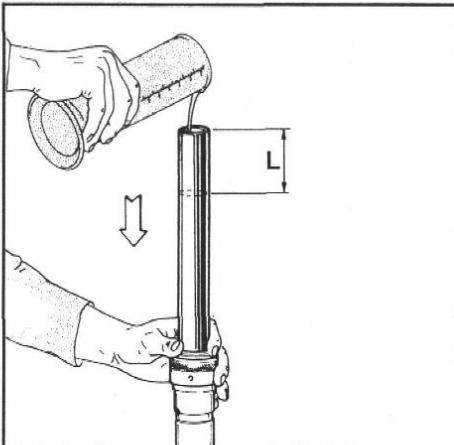


FIG. 22

Immettere ora l'olio nel tubo portante seguendo, per stabilirne la quantità, la tabella sotto riportata. Una volta immesso tutto l'olio eseguire qualche pompaggio tenendo fermo il portaruota e facendo scorrere il tubo portante dentro e fuori di esso.

	STENO ESTENSIONE REBOUND FORK LEG	STENO COMPRESIONE COMPRESSION FORK LEG
FORCELLA CON 1 MOLLA FORK WITH 1 SPRING	180	100
FORCELLA CON 2 MOLLE FORK WITH 2 SPRINGS	180	180

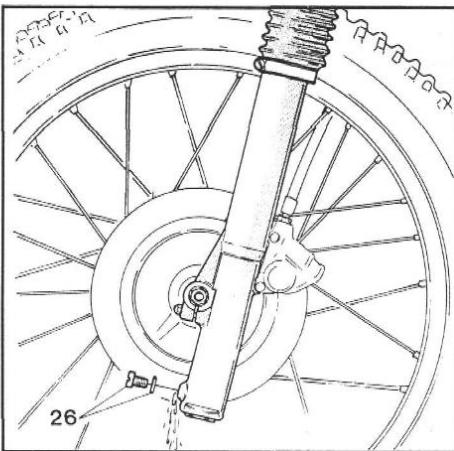


FIG. 23

Nel caso che la sostituzione dell'olio si voglia effettuare a forcella montata, occorre svitare la vite (26) e pompare fino a totale fuoriuscita dell'olio.

Inserire quindi la quantità esatta di olio indicata in tabella (fig. 22) facendo attenzione che la misurazione deve essere fatta nelle condizioni di forcella tutta chiusa e senza molla inserita.

FIG. 22

Now fill the tubes with oil in the quantity indicated in the table. When the stanchion tube is full of oil, pump it up and down, holding the slider still.

FIG. 23

If the oil has to be changed on an assembled fork, loosen and remove screw (26) and pump until all the oil comes out.

Then pour in the quantity of oil indicated in the table of figure (22), making sure that the measurement is taken without the spring and with the fork completely closed.

FIG. 22

Verser de l'huile dans le tube porteur selon les quantités indiquées sur le tableau à côté. Après avoir versé toute la quantité d'huile nécessaire, exécuter quelques pompages sans faire bouger le jambage mais faisant glisser le tube porteur (entrer et sortir du jambage).

FIG. 22

Introducir ahora aceite en el tubo fijo. Para establecer la cantidad de aceite observar la tabla. Despues haber introducido todo el aceite mover el tubo fijo dentro del brazo principal.

ABB. 22

Jetzt in das Standrohr die in der nebenstehenden Tabelle angegebene Ölmenge gießen. Danach das Gleitrohr festhalten und das Standrohr mehrmals darin auf und ab bewegen.

FIG. 23

Si l'on veut effectuer le vidange de l'huile sans démonter la fourche, il faut dévisser la vis avec joint torique (26) et pomper jusqu'à faire sortir complètement toute l'huile. Introduire ensuite la quantité d'huile indiquée sur le tableau (figure 22), en prenant soin d'effectuer la mesure à fourche toute fermée et sans ressort inséré.

FIG. 23

Si se quiere substituir el aceite con la horquilla montada es necesario destornillar el tornillo (26) y obrar para hacer salir todo el aceite. Introducir la cantidad exacta de aceite indicada en la tabla (fig. 22) cuidando que la medición tiene que ser realizada con la horquilla completamente cerrada y sin el muelle.

ABB. 23

Wenn man den Ölersatz bei eingebauter Gabel vornehmen will, muss die Schraube (26) gelöst werden. Dann bis zum völligen Ausfliessen des Öls pumpen. Jetzt genau die Menge Öl einfüllen, die in der Tabelle (Abb. 22) angegeben ist. Dabei beachten, dass die Ölmenge bei völlig geschlossener Gabel und ohne eingeführte Feder zu messen ist.

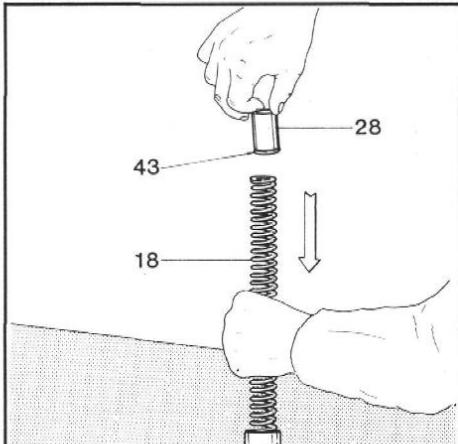


FIG. 24 (STELO COMPRESSIONE)
Rimontare la molla (18) facendo attenzione al puntale (43) che deve essere montato nella parte inferiore.
Inserire sulla parte superiore della molla il tubetto di precarica (28).

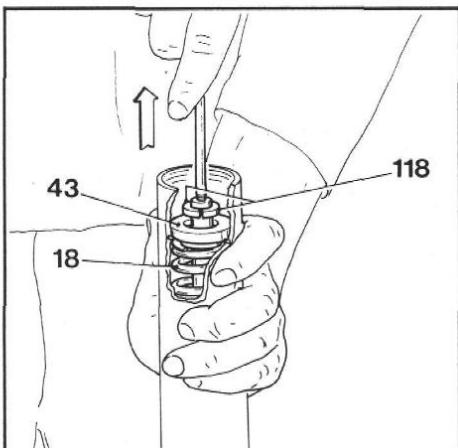


FIG. 25 (STELO ESTENSIONE)
Inserire all'interno del tubo portante la molla (18) l'eventuale tubetto di precarica e lo scodellino superiore (43). Avvitare sulla sommità dell'asta il perno filettato utilizzato per lo smontaggio e con quest'ultimo tirare verso l'alto l'asta in modo da permettere l'inserimento dei due semianelli (118).

FIG. 24 (COMPRESSION FORK LEG)
Reassemble the spring (18), making sure that the ferrule (43) is assembled on the lower end.
Insert the pre-load sleeve (28) onto the top of the spring.

FIG. 25 (REBOUND FORK LEG)
Insert the spring (18), the pre-load sleeve if there is one and the upper cap (43) inside the stanchion tube. Screw the threaded pin used for dismantling down onto the top of the rod and use it to pull the rod upwards, so that the two semi-rings (118) can be inserted.

FIG. 24 (JAMBE COMPRESSION)

Rémonter le ressort (18) faisant attention à la butée supérieure qui doit être montée sur la partie inférieure.

Insérer sur la partie supérieure du ressort le tube de précharge (28).

FIG. 24 (BRAZO COMPLETO DE COMPRESIÓN)

Volver a montar el muelle (18) cuidando que la contera (43) tiene que estar montada en la parte inferior.

Colocar en la parte superior del muelle el tubo de precarga (28).

ABB. 24 (EINFEDERUNGS-GABELHOLM)

Die Feder (18) wiedereinbauen; dabei darauf achten, dass die Tragfederbasis (43) unten eingebaut wird.

Auf den oberen Teil der Feder montieren schliesslich die Vorspannhülse (28).

FIG. 25 (JAMBE EXTENSION)

Insérer à l'intérieur du tube porteur le ressort (18), le tube éventuel de précharge et l'entretoise supérieure (43). Visser sur la partie supérieure de la tige la contrepointe filetée utilisée pour le démontage et, à l'aide de cette dernière, tirer vers le haut la tige de façon à permettre l'introduction des deux demianneaux (118).

FIG. 25 (BRAZO COMPLETO DE EXTENSIÓN)

Introducir al interior del tubo fijo el muelle (18), el eventual tubo de precarga y el anillo de tapado superior (43).

Atornillar en la parte superior de la varilla el perno fileteado utilizado para el desmontaje y con este último traer hacia el alto la varilla para permitir la introducción de los dos semi-anillos (118).

ABB 25 (AUSFEDERUNGS-GABELHOLM)

In das Innere des Standrohrs die Feder (18), eventuell die Vorspannhülse und den oberen Teller (43) einführen. Den für den Ausbau verwendeten Gewindestift auf den Kopf der Stange aufschrauben und die Stange damit nach oben ziehen, um den Einbau der beiden Halbringe zu gestatten (118).

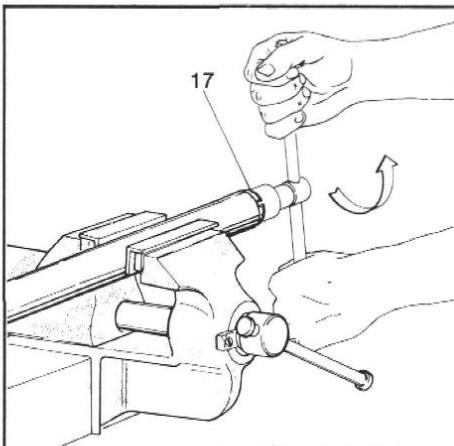


FIG. 26
Riavvitare il tappo (17) con l'apposita chiave usata per lo smontaggio (vedi fig. 2)

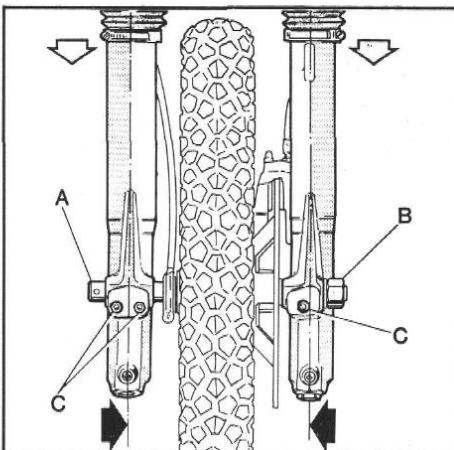


FIG. 27
Quando si procede al rimontaggio degli steli sulla moto, occorre fare particolare attenzione all'assemblaggio del perno ruota (A) sui portaruota onde evitare un possibile disassamento senz'altro dannoso alla sospensione stessa.
Infilare il perno ruota e bloccare leggermente il dado (B); poi liberare svitando i dadi (C) tutti e due gli steli.
Fare qualche pompaggio spingendo sulla parte superiore della forcella, fino al punto in cui si può essere certi del perfetto parallelismo degli steli.
Serrare infine il dado (B) e i dadi (C).

FIG. 26
Tighten the plug (17) using the special wrench used for dismantling (see fig. 2).

FIG. 27
Reassemble the fork legs onto the bike; be particularly careful when fitting the wheel axle (A) onto the sliders to avoid misalignment which could damage the suspension unit itself.
Insert the wheel axle and tighten the nut (B) slightly. Then slacken the fork legs by loosening nuts (C).
Pushing on the top of the fork, pump up and down to be sure the legs are perfectly aligned.
Tighten the nut (B) and the nuts (C).

FIG. 26

Visser à nouveau le bouchon (17) avec la clé appropriée, utilisée pour le démontage (voir figure 2).

FIG. 26

Volver a atornillar la tapa (17) con la misma llave empleada para el desmontaje (vease fig. 2).

ABB. 26

Den verschluss (17) mit dem beim Ausbau verwendeten Schlüssel (s. Abb. 2) wieder-aufschrauben.

FIG. 27

Au moment du remontage des jambes de la fourche sur la moto, faire attention surtout à l'assemblage du pivot roue (A) sur les jambages, afin d'éviter un désaxement que pourrait endommager l'amortisseur même. Insérer la pivot roue et bloquer un peu l'écrou (B); puis libérer les deux jambes en dévissant les écrous (C).

Faire quelques pompages en poussant sur la partie supérieure de la fourche jusqu'au point où on est certain que les jambes sont parfaitement parallèles.

Serrer enfin l'écrou (B) et les écrous (C).

FIG. 27

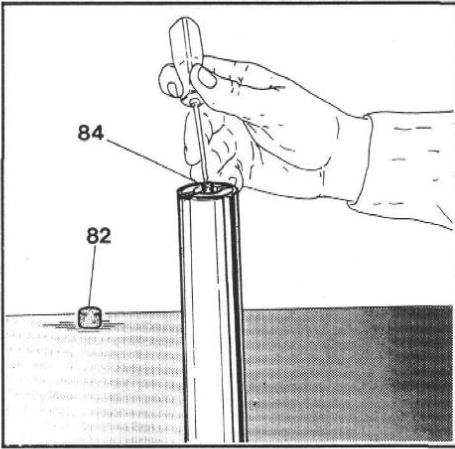
Cuando se realiza el montaje de los brazos completos sobre la motocicleta es necesario poner particular atención al ensamblaje del perno (A) de la rueda sobre los tubos para evitar un posible deseje que podría dañar la suspensión misma.

Colocar el perno de la rueda y bloquear ligeramente la tuerca (B); soltar después los dos brazos destornillando las tuercas (C). Mover empujando sobre la parte superior de la horquilla hasta que se puede estar seguros del perfecto paralelismo de los brazos completos.

Fijar la tuerca (B) y las tuercas (C).

ABB. 27

Beim Wiedereinbau der Gabelholme in das Motorrad ist beim Einbau des Radbolzens (A) auf dem Gleitrohr besonders sorgfältig zu verfahren, um jegliche Fluchtabweichung auszuschliessen, da sie bestimmt die Aufhängung beschädigen würde. Den Radbolzen einschieben und die Mutter (B) leicht festziehen; dann die Muttern (C) lösen und so die beiden Holme freisetzen. Mehrere Pumpbewegungen ausführen durch Druck auf den oberen Teil der Gabel bis zu dem Punkt, an dem man ganz sicher sein kann, dass die Holme perfekt ausgerichtet sind. Schliesslich die Mutter (B) und die Muttern (C) fest anziehen.



VALVOLA SPURGO ARIA

FIG. 28

Periodicamente, in relazione all'uso più o meno gravoso della moto, eseguire lo spurgo dell'aria che può formarsi all'interno degli steli

AIR PRESSURE RELEASE VALVE

FIG. 28

Air pressure may build up inside the fork legs and should, periodically, be released; the frequency of this operation depends on how hard the bike is ridden.

SOUPAPE DE DECHARGE D'AIR

FIG. 28

Périodiquement, par rapport à l'emploi plus ou moins dur de la moto, exécuter la décharge de l'air qui peut se former à l'intérieur de jambes.

VÁLVULA SACAMIENTO AIRE

FIG. 28

Periódicamente, según el uso más o menos gravoso de la motocicleta, sacar todo el aire que se puede formar en los brazos completos.

LUFT AUSLEERUNG VENTIL

ABB. 28

Die Luft, die sich im Inneren der kompletten Gabelholme bilden kann, soll von Zeit zu Zeit ausgeleert werden; die Häufigkeit dieses Arbeitsganges hängt auf die Strenge der Motorradbenutzung.



40069 LAVINO DI ZOLA PREDOSA
(bologna Italia)
VIA GRAZIA, 2
TELEFONO 051 - 75 86 39
TELEX: 511102 MARBOL - I